

# International Terminology Summer School (TSS) 2024

1 - 5 July 2024 in Tbilisi (Georgia) and online

GET (UTC +4) is 2 hours ahead Central European Summer Time (CEST)



## Monday, 1 July 2024: APPLIED TERMINOLOGY SCIENCE

08:00 CEST	10:00 GET	<b>On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking)</b> <b>Venue and address: Ilia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
09:00 CEST	11:00 GET	Welcome, Opening and Introduction to TSS 2024	Rector of ILIAUNI, Rector of Tbilisi State University (TSU ) Deputy Minister of Foreign Affairs Representative of the Ministry of Education and Science Representative of the Parliament of Georgia Head of the State Language Department Gabriele Sauberer (TermNet)
10:00 CEST	12:00 GET	Dictionary of Mathematical Terms in Georgia	Prof. Tsitsi Gabeskiria (Tbilisi State University)
10:30 CEST	12:30 GET	History of Georgian Sports Terminology	Dr. Giorgi Meladze (Ilia State University)
11:00 CEST	13:00 GET	Lunch Break	
12:30 CEST	14:30 GET	Terminological Work at Ilia State University	Tinatin Margalitadze (Ilia State University)
13:00 CEST	15:00 GET	Georgian Term Bank and Cooperation in Terminology in Georgia	Manana Rusieshvili, Ivane Javakhishvili (Tbilisi State University)
13:30 CEST	15:30: GET	Terminology Work in Government Institutions	Nana Gogia (Ministry of Foreign Affairs - Bureau of Translation of International Agreements, BTIA)
13:30 CEST	15:30 GET	Coffee Break	
14:00 CEST	16:00 GET	New Public Features of IATE	Paula Zorrilla (CDT, Chair of the IATE Management Group)
14:30 CEST	16:30 GET	The right terminology for every different audience: clear language, gender neutral and inclusive terminology	Ciprian Dumea (European Parliament, Directorate for Citizens Language)
15:00 CEST	17:00 GET	GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN	
15:30 CEST	17:30 GET	Social event - TSS joint dinner in Funicular Restaurant Complex at Mtatsminda Park (2 hours) <a href="http://www.funicular.ge/?lang=en">http://www.funicular.ge/?lang=en</a>	

**Tuesday, 2 July 2024: TERMINOLOGY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY**

<b>08:00 CEST</b>	<b>10:00 GET</b>	<b>On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking)</b> <b>Venue and address: Ilia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
<b>08:30 CEST</b>	<b>10:30 GET</b>	<b>Why is Terminology Theory Important?                  Terms in Texts and Databases: the Translator's                  Perspective</b>	<b>Márta Fischer</b> (Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME))
<b>09:30 CEST</b>	<b>11:30 GET</b>	<b>Terminology Management for Translation:                  Equivalence, Strategies, Databases</b>	<b>Márta Fischer</b> (Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME))
<b>10:30 CEST</b>	<b>12:30 GET</b>	<b>Lunch Break</b>	
<b>12:00 CEST</b>	<b>14:00 GET</b>	<b>Terminology Tools for Professional Terminology                  Management</b>	<b>Klaus Fleischmann</b> (Kaleidoscope)
<b>13:00 CEST</b>	<b>15:00 GET</b>	<b>Problems of Reflecting Georgian Terminology in                  the IATE Database</b>	<b>Linda Giorgadze, Mariam Keburia</b> (Tbilisi State University, Arn Chikobava Institute of Linguistics)
<b>14:00 CEST</b>	<b>16:00 GET</b>	<b>Coffee Break</b>	
<b>14:30 CEST</b>	<b>16:30 GET</b>	<b>Workshops</b>	
<b>14:30 CEST</b>	<b>16:30 GET</b>	<b>Workshop 1</b> <b>Environment Terminology</b> <b>A Joint "Terminology without Borders" Project</b> <b>of BTIA and Ilia University</b>	<b>Tinatin Margalitzadze, Nana Gogia,</b> <b>MA and PhD students in lexicography</b> (Ilia State University, BTIA)
<b>15:30 CEST</b>	<b>17:30 GET</b>	<b>Workshop 2</b> <b>SynchroTerm of TERMINOTIX</b>	<b>(to be confirmed)</b>
<b>16:30 CEST</b>	<b>18:30 GET</b>	<b>END of DAY 2 - with Terminology Happy Hour - Visit to Tbilisi State University and a concert of folk music</b>	

**Wednesday, 3 July 2024: TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY**

<b>08:00 CEST</b>	<b>10:00 GET</b>	<b>On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking)</b> <b>Venue and address: Iliia State University</b> , 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
<b>08:30 CEST</b>	<b>10:30 GET</b>	<b>Terminology Breakfast: Key Competences of Terminology Professionals (Gabriele Sauberer)</b>	
<b>09:30 CEST</b>	<b>11:30 GET</b>	The effect of large language models on teaching translation and translation technologies - the case of Chat GBT	<b>Gökhan Dogru</b> (University of Barcelona)
<b>10:30 CEST</b>	<b>12:30 GET</b>	?? <b>TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY</b>	<b>Lela Abdushelishvili</b> (Black Sea University)
<b>11:00 CEST</b>	<b>13:00 GET</b>	<b>Lunch Break</b>	
<b>12:30 CEST</b>	<b>14:30 GET</b>	<b>Workshops</b>	
<b>12:30 CEST</b>	<b>14:30 GET</b>	<b>Workshop 1</b> How to search and collect terminology How to coin terms	<b>Valentini Kalfadopoulou</b> (PEM and Ionian University) and <b>Afroditi Giovanni</b> (ELETO)
<b>13:30 CEST</b>	<b>15:30 GET</b>	<b>Coffee Break</b>	
<b>14:00 CEST</b>	<b>16:00 GET</b>	<b>Workshop 2</b> Georgian-English Thematic Dictionary and Food Terminology	<b>Marine Makhatadze</b> (Tbilisi State University)
<b>15:00 CEST</b>	<b>17:00 GET</b>	<b>Workshop 3</b> ?? <b>TERMINOLOGY MANAGEMENT AND QUALITY</b>	<b>Inke Raupach</b> (Council of the EU)
<b>16:00 CEST</b>	<b>18:00 GET</b>	<b>END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour</b> : Visits to Jvari Monastery and Svetitskhoveli Cathedral (1.5 hours). Restaurant Marani Hall: Masterclasses in baking Georgian bread; Making Churchkhela (Georgian Delicacy); <b>Raffalla Antinucci</b> (Food terminology) Georgian wine testing, <b>Ketevan Tevdoradze</b> (wine terminology) Dinner at the Restaurant Marani Hall (2 hours)	

**Thursday, 4 July 2024: TERMINOLOGY STRATEGIES**

<b>08:00</b> <b>CEST</b>	<b>10:00</b> <b>GET</b>	<b>On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking)</b> <b>Venue and address: <u>Ilia State University</u>, 3/5 Cholokashvili ave., Tbilisi</b> Rooms and Buildings to be confirmed	
<b>08:00</b> <b>CEST</b>	<b>10:00</b> <b>GET</b>	<b>Terminology breakfast: Who Where Why they need your multilingual communication skills</b> (Rodolfo Maslias)	
<b>09:00</b> <b>CEST</b>	<b>11:00</b> <b>GET</b>	<b>Crisis Terminology</b>	<b>Prof. Burcu Karaman</b> (Department of Linguistics, Faculty of Arts, Dokuz Eylül University)
<b>10:00</b> <b>CEST</b>	<b>12:00</b> <b>GET</b>	<b>Agro-Ecology Terminology</b>	<b>Anastasia Giardinelli</b> (University Savoie Mont-Blanc)
<b>11:00</b> <b>CEST</b>	<b>13:00</b> <b>GET</b>	<b>Lunch Break</b>	
<b>12:30</b> <b>CEST</b>	<b>14:30</b> <b>GET</b>	<b>Workshops</b>	
<b>12:30</b> <b>CEST</b>	<b>14:30</b> <b>GET</b>	<b>Workshop 1</b> <b>Microcontent and Terminology (to be confirmed)</b>	<b>Christian Galinski and Blanca Stella Giraldo</b> (Infoterm)
<b>13:30</b> <b>CEST</b>	<b>15:30</b> <b>GET</b>	<b>Coffee Break</b>	
<b>14:00</b> <b>CEST</b>	<b>16:00</b> <b>GET</b>	<b>Workshop 2</b> <b>How to argue the importance of terminology and involve relevant stakeholders</b>	<b>Gabriele Sauberer</b> (TermNet)
<b>15:00</b> <b>CEST</b>	<b>17:00</b> <b>GET</b>	<b>Workshop 3</b> <b>Future Trends in Terminology</b>	<b>Dimitris Moutafis</b> (PEM and Omada Translations)
<b>16:00</b> <b>CEST</b>	<b>18:00</b> <b>GET</b>	<b>END of DAY 4 - with Terminology Happy Hour - A visit to the Parliament of Georgia</b>	

## Friday, 5 July 2024: CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

<b>08:00</b> CEST	<b>10:00</b> GET	<b>On-site Registration and Check-In (Coffee, Tea and Networking)</b> <b>Venue and address: Ilia State University</b> , 3/5 Chelokashvili ave., Tbilisi Rooms and Buildings to be confirmed	
<b>08:00</b> CEST	<b>10:00</b> GET	<b>Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams</b> (Gabriele Sauberer)	
<b>09:00</b> CEST	<b>11:00</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>09:30</b> CEST	<b>11:30</b>	<b>Coffee Break</b>	
<b>10:00</b> CEST	<b>12:00</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>10:30</b> CEST	<b>12:30</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>11:00</b> CEST	<b>13:00</b> GET	<b>Lunch Break</b>	
<b>12:30</b> CEST	<b>14:30</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>13:00</b> CEST	<b>15:00</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>13:30</b> CEST	<b>15:30</b> GET	<b>Coffee Break</b>	
<b>14:00</b> CEST	<b>16:00</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>14:30</b> CEST	<b>16:30</b> GET	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
<b>15:00</b> CEST	<b>17:00</b> GET	Terminology aspects in the Master on Audiovisual Translation - Prof. Eliza Filimon	
<b>15:30</b> CEST	<b>17:30</b> GET	TSS 2024 <b>Closing Ceremony</b>	TSS 2025 Outlook
<b>16:00</b> CEST	<b>18:00</b> GET	<b>END OF TSS 2024</b>	

## Saturday, 22 July 2023 – TSS SOCIAL ACTIVITIES

		<b>Tour to the Historic Centre of Tbilisi (1-hour tour)</b> <a href="https://www.tripadvisor.com/Attraction_Products-g294195-t21732-zfg11873-Tbilisi.html">https://www.tripadvisor.com/Attraction_Products-g294195-t21732-zfg11873-Tbilisi.html</a>	